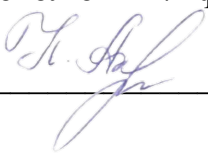


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:11:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8
Зав.  кафедрой
_____ Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Электронное обучение и дистанционные образовательные технологии
45.03.02 Теория и практика перевода (английский язык + японский или
китайский языки)

Мытищи
2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	5
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	13

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: технологии организации дистанционного обучения; формы применения информационных технологий обучения на различных видах занятий (лекции, лабораторные и практические занятия и т.д.); основные этапы проектирования электронных курсов Уметь: разрабатывать элементы электронного учебного курса	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: технологии организации дистанционного обучения; формы применения информационных технологий обучения на различных видах занятий (лекции, лабораторные и практические занятия и т.д.); основные этапы проектирования электронных курсов Уметь: разрабатывать	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания

			элементы электронного учебного курса Владеть: навыками творческого обобщения полученных заданий, конкретного и объективного изложения своих знаний в устной и письменной форме, а также практическими навыками в применении ИТ при создании дистанционных курсов		Шкала оценивания доклада
--	--	--	--	--	--------------------------

Описание шкал оценивания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов

Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов
--	-----------

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Знать: технологии организации дистанционного обучения; формы применения информационных технологий обучения на различных видах занятий (лекции, лабораторные и практические занятия и т.д.); основные этапы проектирования электронных курсов.

Уметь: разрабатывать элементы электронного учебного курса.

Владеть: навыками творческого обобщения полученных заданий, конкретного и объективного изложения своих знаний в устной и письменной форме, а также практическими навыками в применении ИТ при создании дистанционных курсов.

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-5 на пороговом и продвинутом уровнях.

Тестирование

Вариант 1

1. Microsoft Word не включает...

- a) функции настольных издательских систем;
- b) функцию удалённого доступа;
- c) функцию редактирования графических объектов;
- d) шаблоны типовых таблиц.

2. К устройствам ввода данных не относится...

- a) сканер;
- b) принтер;
- c) клавиатура;
- d) цифровой фотоаппарат.

3. Корпусный менеджер ...

- a) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
- b) это специальная программа поиска по корпусу;
- c) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
- d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.

4. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...

- a) невозможно создать искусственный интеллект;
- b) компьютер не умеет работать со смыслом;
- c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
- d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.

5. Что включает в себя понятие АСПОТ?

- a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;

- b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
- c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;
- d) словари, предназначенные для обычного пользователя.

6. Что не относится к понятию термина?

- a) слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека;
- b) понятие задается через свойства, реализуемые в системе;
- c) использование основывается не на интуиции, а на четких определениях;
- d) сопоставляется, как правило, несколько значений.

7. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

- a) междисциплинарность;
- b) использование машинных средств;
- c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
- d) учет языковых и экстралингвистических знаний.

8. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...

- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
- b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы;
- c) совокупность наборов машинных окончаний;
- d) совпадение основ разных слов.

9. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что ...

- a) программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий;
- b) программы построены по формуле стимул — реакция;
- c) обучающемуся отводится роль объекта обучения;
- d) в нем используются программы-тренажеры обучения языку с помощью компьютера.

10. Что не относится к компьютерным обучающим программам?

- a) заменяют преподавателя;
- b) организация и выполнение рутинной работы;
- c) повышение активности обучаемого;
- d) создание возможностей для самообразования.

Ключи

1	b
2	b
3	a
4	b
5	c
6	d
7	c
8	c
9	a
10	a

Вариант 2

1. Сочетание клавиш CTRL+9 в Microsoft Excel используется для

- a) Скрытия выделенных столбцов

- b) Скрытия выделенных строк
- c) Создания нового документа Excel
- d) Перехода по листу на одну ячейку вверх

2. Сочетание клавиш CTRL+0 в Microsoft Excel используется для

- a) Скрытия выделенных столбцов
- b) Скрытия выделенных строк
- c) Создания нового документа Excel
- d) Перехода по листу на одну ячейку вверх

3. Для запуска программы Lingvo из другого приложения (Microsoft Word, Microsoft Internet Explorer, Opera и т.д.), нужно выделить слово или словосочетание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

- a) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (Microsoft Word).
- b) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием правой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (Microsoft Word).
- c) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).
- d) Подходят все пункты а, б и в

4. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша F3

- a) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;
- b) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
- c) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.
- d) Закрывает карточку.

5. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Ctrl+B

- a) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;
- b) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
- c) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
- d) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

6. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Alt+стрелка “вниз”

- a) Выделяет весь текст в карточке.
- b) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
- c) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
- d) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

7. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Ctrl+Tab, Ctrl+Shift+Tab

- a) Выделяет весь текст в карточке.
- b) Позволяет переключаться между карточками.
- c) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
- d) Позволяет перейти к статье предыдущего словаря в карточке.

8. Функциональная клавиша F1 в словаре Multitran используется для

- a) Вызова справки
- b) Поиска
- c) Вставки/удаления пометы
- d) Увеличения шрифта

9. Функциональная клавиша F7 в словаре Multitran используется для

- a) Вызова справки
- b) Отображения/скрытия комментария
- c) Вставки/удаления пометы
- d) Увеличения шрифта

10. Функциональная клавиша F10 в словаре Multitran используется для

- a) Вызова справки
- b) Отображения/скрытия комментария

- c) Вставки/удаления пометы
- d) Увеличения шрифта

Ключи

1	b
2	a
3	d
4	b
5	c
6	d
7	b
8	a
9	d
10	b

Вариант 3

1. Назначение программы Microsoft PowerPoint?

- a) Для обеспечения правильной работы процессора компьютера
- b) Для проведения мультимедийных презентаций
- c) Для набора и редактирования текста
- d) Для работы с таблицами и диаграммами

2. Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+ПРОБЕЛ в Microsoft Word используется для

- a) Создания двойного пробела
- b) Автоматической установки уровня пробела между словами
- c) Создания неразрывного пробела
- d) Такого сочетания клавиш в Microsoft Word не существует

3. Сочетание клавиш CTRL+B в Microsoft Word используется для

- a) Добавления подчеркивания
- b) Добавления полужирного начертания
- c) Отмены последнего действия
- d) Добавления курсивного начертания

4. Сочетание клавиш CTRL+I в Microsoft Word используется для

- a) Добавления подчеркивания
- b) Добавления полужирного начертания
- c) Отмены последнего действия
- d) Добавления курсивного начертания

5. Сочетание клавиш CTRL+U в Microsoft Word используется для

- a) Добавления подчеркивания
- b) Добавления полужирного начертания
- c) Отмены последнего действия
- d) Добавления курсивного начертания

6. Все файлы компьютера записываются на?

- a) Винчестер
- b) Модулятор
- c) Флоппи-диск
- d) Генератор

7. Сочетание клавиш CTRL+X в Microsoft Word используется для

- a) Отмена последнего действия
- b) Открытие нового документа

- c) Повтор последнего действия
- d) Удаление выделенного фрагмента в буфер обмена
- 8. **Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+V в Microsoft Word используется для**
 - a) Специальной вставки
 - b) Вставки только форматирования
 - c) Увеличения размера шрифта на один пункт
 - d) Создания неразрывного дефиса
- 9. **Сочетание клавиш CTRL+Y в Microsoft Word используется для**
 - a) Повтора последнего действия
 - b) Перехода в представление черновика
 - c) Отмены последнего действия
 - d) Возвращения к начальной форме документа
- 10. **Сочетание клавиш CTRL+N в Microsoft Word используется для**
 - a) Создания нового документа того же типа
 - b) Отмены последнего действия
 - c) Поиска определенного фрагмента в документе
 - d) Создания специальной вставки

Ключи

1	b
2	c
3	b
4	d
5	a
6	a
7	d
8	b
9	a
10	a

Примерный перечень тем докладов:

Услуги, предоставляемые Интернетом.
 Редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
 Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
 Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ.
 Работа с текстовыми и табличными редакторами.
 Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе.
 Использование Интернета при работе с электронными документами.
 Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины.
 Электронная образовательная среда.
 Принципы электронного обучения.
 Дистанционные образовательные технологии.
 Глоссарный тренинг.
 Глоссарное обучение.
 Компьютер как средство обучения.
 Обучение с помощью веб-технологий.
 Веб-квесты.
 Кейс-методы.

Цифровые инструменты и веб-сервисы для создания образовательного контента, электронных образовательных ресурсов и портфолио.
 Сервисы для создания интерактивных упражнений, игр, кроссвордов и викторин.
 Электронный образовательный ресурс в современном мире.
 Справочные ресурсы.
 Современные облачные хранилища данных.
 Технология виртуализации.
 Современная образовательная среда.

Примерный перечень практических заданий:

1. Откройте главную страницу Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE (<http://iate.europa.eu>). Введите в строку поиска аббревиатуру NLP.
2. Охарактеризуйте этапы развития МП. Какую роль в развитии идеи МП сыграл американский ученый У. Уивер?
3. В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?
 Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, английский; тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод 1 (www.translate.ru)	Перевод 2 (http://translate.google.ru)

4. Охарактеризуйте онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение перевода		
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредактирования		

5. Найдите с помощью различных поисковых систем и укажите в таблице по два примера русскоязычных и иноязычных интернет-ресурсов (на английском, русском или китайском языке).

Вид ресурса	Русский язык	Иностранный язык
Электронная библиотека		
Электронный журнал		

6. Выберите «Словарь сокращений русского языка» (<https://www.sokr.ru/>). Протестируйте предлагаемый онлайн-словарь, введя любое сокращение русского языка. Представьте результаты работы в таблице.

Введенное сокращение	Расшифровка сокращения
	1.)
	2.)
	3.)

7. Найдите с помощью различных поисковых систем и укажите в таблице по два примера русскоязычных и иноязычных интернет-ресурсов (на английском, русском или французском языке).

Вид ресурса	Русский язык	Иностранный язык
Электронная библиотека		
Электронный журнал		

8. Выберите «Словарь сокращений русского языка» (<https://www.sokr.ru/>). Протестируйте предлагаемый онлайн-словарь, введя любое сокращение русского языка. Представьте результаты работы в таблице.

Введенное сокращение	Расшифровка сокращения
	1.)
	2.)
	3.)

9. В электронном словаре Ожегова (<https://slovarozhegova.ru/>)

Зоны словарной статьи	Данные для слова <u>культура</u> в электронном словаре Ожегова

10. Перевести текст с английского на русский с помощью программы PROMT. Создать свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи ввести в свой пользовательский словарь. Отредактировать перевод и сохранить в своей папке.

Technology in Our Life

We live in the 21st century and we are surrounded by technology. Is it good or is it bad? Let's think about it.

The first thing that springs to mind is technology is great. It makes our life easier in many ways. For instance we have a lot of kitchen appliances that help us cook, cut, and wash in less time than 20 years ago. So housing has become much less time consuming. It applies to many other areas of our life.

Technologies help us be connected. Most people have some kind of a smart phone that allows them to stay online, share their news with friends and relatives no matter where they are at the moment. Nowadays we have easy access to information, which help in education and business. There are numerous resources that give people opportunity to study at home or be accepted in a university abroad without leaving their home country.

Of course we need to mention technologies used in medicine. They help save lives or improve lives of those who suffered from accidents or were born with some abnormalities. Technologies help us travel in quicker ways. The list of advantages can go on and on.

But does technology have disadvantages? It definitely does. The speed with which modern technologies develop and our attempts to catch up with it make our lives more stressful. We have become more isolated, as more and more people replace real relations with social media ones. We virtually don't need to go out to satisfy our basic needs like food, medicine etc.

Technology definitely improves our lives but only when used in moderation.

11 **Через** **морфологический** **анализатор** **текста** **Mystem**
<http://webcorpora.net/wsgi/mystemplus.wsgi/mystemplus/mystem/results>. **Необходимо**
проанализировать небольшой фрагмент текста на русском языке.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: *зачет* в первом семестре.

Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

1. История развития электронного обучения.
2. Определение информационно-коммуникативной технологии.
3. История развития дистанционных образовательных технологий.
4. Дайте определение электронному образовательному ресурсу.
5. Дайте определение массового открытого онлайн-курса.
6. Из чего состоит электронная образовательная среда МГОУ?
7. Назовите закон, который регламентирует деятельность с применением электронного обучения.
8. Расскажите, как можно заполнить портфолио в ЭОС МГОУ.
9. Перечислите основной функционал ЭОС МГОУ.
10. Что может в себя включать электронный образовательный ресурс?
11. На какие группы можно разделить электронные образовательные ресурсы?
12. Перечислите примеры справочных ресурсов
13. Перечислите примеры порталов с коллекциями электронных образовательных ресурсов.
14. Перечислите порталы, на которых представлены видеоресурсы.

15. На каких образовательных платформах представлены массовые открытые онлайн-курсы.
16. Приведите примеры педагогических сетевых сообществ.
17. Назовите конструкторы, при помощи которых, преподаватель может создавать профессиональные сайты.
18. Назовите конструктор, при помощи которого, преподаватель может создавать интерактивные упражнения.
19. Дайте определение образовательного веб-квеста.
20. Кем была разработана концепция веб-квестов?
21. Назовите, три основных компонента веб-квеста.
22. Какие бывают веб-квесты?
23. Перечислите виды заданий для веб-квестов по Б. Доджу.
24. Расскажите, из чего состоит структура образовательного веб-квеста?
25. Какие критерии оцениваются после проведения веб-квеста?
26. Расскажите алгоритм проведения веб-квеста.
27. Перечислите, программы для создания электронных презентаций.
28. Перечислите, программы для создания тестов и опросов.
29. Перечислите, программы для создания интерактивных упражнений, кроссвордов.
30. Что такое ментальная карта?
31. Перечислите примеры сервисов по созданию ментальных карт.
32. Что такое кейс-технология?
33. Перечислите, основные школы по изучению case-study.
34. Назовите, дидактические принципы и условия организации case-study.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания ответа на зачете

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенным ниже шкалам. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные студентами в ходе освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	«зачтено»
0-40	«не зачтено»